

复活节 2 (新译本)

约 11:55-12:19; 2:13-25

(约 11:55-12:19)

⁵⁵犹太人的逾越节快到了，有许多人在过节前从各乡上耶路撒冷去，要在那里洁净自己。⁵⁶他们到处寻找耶稣，站在圣殿里的时候，彼此说：“你们认为怎样？他不会来过节吧？”⁵⁷祭司长和法利赛人早已下了命令：如果有人知道耶稣在哪里，就要前来报告，好去逮捕他。

马利亚用香膏膏主

¹逾越节前六天，耶稣到了伯大尼，就是拉撒路所住的地方；耶稣曾经使这拉撒路从死人中复活。²有人在那里为耶稣预备了筵席。马大在那里侍候，拉撒路也和一些人与耶稣一同吃饭。³马利亚拿了半公斤珍贵纯正的哪哒香膏，抹耶稣的脚，又用自己的头发去擦；屋里就满了香膏的香气。⁴耶稣的一个门徒，就是那要出卖他的加略人犹大，说：⁵“为甚么不把这香膏卖三百银币，赈济穷人呢？”⁶他说这话，并不是因为他关怀穷人，而是因为他是个贼，又带着钱囊，常取其中所存的。⁷耶稣就说：“由她吧，这香膏是她留下来为我安葬的日子用的。⁸你们常常有穷人跟你们在一起，却不常有我。”

⁹有一大群犹太人知道耶稣在那里，就都来了，然而他们不单是为了耶稣的缘故，也是要看耶稣使他从死人中复活的拉撒路。¹⁰于是祭司长想把拉撒路也杀掉，¹¹因为有许多犹太人为了拉撒路的缘故，离开他们，信了耶稣。

骑驴进耶路撒冷

¹²第二天，有一大群上来过节的人，听见耶稣要来耶路撒冷，¹³就拿着棕树枝出去迎接他，欢呼说：

“和散那，

奉主名来的以色列王，

是应当称颂的！”

¹⁴耶稣找到一头小驴，就骑在上面，正如经上所记的：

¹⁵“锡安的居民哪，不要惧怕；

看哪，你的王来了，

他骑着小驴来了。”

¹⁶门徒起初不明白这些事，可是到耶稣得了荣耀以后，他们才想起这些话是指着他说的，并且人们果然向他这样行了。¹⁷

那些和耶稣在一起，看见他叫拉撒路从坟墓出来，又使他从死人中复活的群众，都为这事作见证。¹⁸群众因为听见他行了这神迹，就去迎接他。¹⁹于是法利赛人彼此说：“你们看，你们都是徒劳无功，世人都去跟随他了！”

洁净圣殿 (2:13-25)

¹³犹太人的逾越节近了，耶稣就上耶路撒冷去。¹⁴他在圣殿的外院里看见有卖牛羊鸽子的，和坐在那里兑换银钱的，¹⁵就用绳索做了一条鞭子，把众人连牛带羊都从外院赶出去，倒掉兑换银钱的人的钱，推翻他们的桌子；¹⁶又对卖鸽子的说：“把这些东西搬出去，不要把我父的殿当作市场。”¹⁷他的门徒就想起经上记着：“我为你的殿心中迫切，如同火烧。”¹⁸犹太人就问他：“你可以显甚么神迹给我们看，证明你有权作这些事呢？”¹⁹耶稣回答：“你们拆毁这殿，我三天之内要把它建造起来。”²⁰犹太人说：“这殿建了四十六年，你三天之内就能把它建造起来吗？”²¹但耶稣所说的殿，就是他的身体。²²所以当耶稣从死人中复活以后，门徒想起了他说过这话，就信了圣经和耶稣所说的话。

耶稣知道人的内心

²³耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候，许多人看见他所行的神迹，就信了他的名。²⁴耶稣却不信任他们，因为他知道所有的人，²⁵也不需要谁指证人是怎样的，因为他知道人心里存的是甚么。

复活节 2 (中文标准译本)

约 11:55-12:19; 2:13-25

(约 11:55-12:19)

⁵⁵ 犹太人的逾越节快到了。许多人从乡下上耶路撒冷去，要在节日前洁净自己。⁵⁶ 他们寻找耶稣，站在圣殿里彼此谈论说：“你们怎么看，他绝不会来过节吧？”⁵⁷ 原来，祭司长们和法利赛人早就下令，如果有人知道耶稣在哪里，就要报告，好抓住他。

在伯大尼被膏抹

¹ 逾越节前六天，耶稣来到拉撒路所在的伯大尼，就是他使拉撒路从死人中复活的地方。² 有些人在那里为耶稣预备晚餐，玛姐正伺候着。拉撒路也在与耶稣坐席的人当中。³ 这时候，玛丽亚拿了一斤极其贵重的纯哪哒香液，膏抹耶稣的脚，又用自己的头发擦干，屋子里就充满了香液的气味。

⁴ 他的一个门徒，就是后来要出卖耶稣的那个加略人犹大却说：⁵ “为什么不把这香液卖三百个银币去分给穷人呢？”

⁶ 他说这话，并不是因为顾念穷人，而是因为他是个贼。他管钱包，常常拿走其中所存的。

⁷ 耶稣说：“由她吧！她是为我安葬的日子而保存的。⁸ 要知道，你们总是有穷人与你们在一起，但你们不总是有我。”

决定杀害拉撒路

⁹ 有一大群犹太人知道耶稣在那里，就来了。他们不仅是为了耶稣的缘故，也是为了看拉撒路，就是耶稣使他从死人中复活的那个人。¹⁰ 于是祭司长们就商议，连拉撒路也要杀掉，¹¹ 因为有许多犹太人为了拉撒路的缘故，离开他们，信了耶稣。

光荣进圣城

¹² 第二天，一大群上来过节的人听说耶稣要来到耶路撒冷，¹³ 就拿着棕榈树枝出去迎接他，欢呼说：

“和散那！

奉主名而来的那一位，

以色列的王啊，

是蒙祝福的！”

¹⁴ 耶稣找来一头驴驹，骑在上面，正如经上所记：¹⁵ “锡安的女儿啊，不要怕！看哪，你的王骑着驴驹来了！”

¹⁶ 耶稣的门徒们当初不明白这些事，等到耶稣得了荣耀以后，才想起这些话是指着他写的，人们果然向他做了这些事。

¹⁷ 当耶稣呼唤拉撒路从坟墓中出来，使他从死人中复活的时候，那些与耶稣在一起的众人就见证了这件事。¹⁸ 众人之所以也去迎接他，是因为他们听说他行了这神迹。

¹⁹ 于是法利赛人互相说：“可见你们真没用！看，这世界都跟随他去了。”

洁净圣殿 (2:13-25)

¹³ 犹太人的逾越节快到了，耶稣上耶路撒冷去。¹⁴ 他看见圣殿里有卖牛、羊、鸽子的，还有兑换银币的人坐在那里。

¹⁵ 耶稣就用绳子做了一条鞭子，把所有的牛、羊都从圣殿里赶出去，倒出兑换银币之人的银币，并推翻了他们的桌子，

¹⁶ 又对卖鸽子的人说：“把这些东西从这里拿走！不要把我父的殿当成做买卖的地方！”

¹⁷ 他的门徒们就想起经上记着：“我为你的殿，心火焚烧。”

¹⁸ 于是那些犹太人问耶稣说：“你做这些事，有什么权柄的凭据给我们看呢？”

¹⁹ 耶稣回答说：“你们把这圣所毁了吧！三天内我要把它建起来。”

²⁰ 那些犹太人说：“这圣所建了四十六年，而你能在三天内把它建起来吗？”

²¹ 其实耶稣所说的圣所，就是指他自己的身体。²² 当他从死人中复活以后，他的门徒们才想起他说过这话，就相信了经上的话和耶稣所说的话。

²³ 当耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候，许多人看见他所行的这些神迹，就信了他的名。²⁴ 但耶稣自己却信不过他们，因为他了解所有的人。²⁵ 他也不需要谁来见证人的事，因为他知道人里面是什么。

复活节 2（当代译本修订版）

约 11:55-12:19; 2:13-25

（约 11:55-12:19）

⁵⁵ 犹太人的逾越节快到了，有很多人从乡下上耶路撒冷，预备在过节前洁净自己。⁵⁶ 他们四处寻找耶稣，又彼此在圣殿里谈论：“你们怎么想？他不会来过节吧？”⁵⁷ 当时祭司长和法利赛人早已下令，如果有人知道耶稣在哪里，就来报告，他们好去抓祂。

香膏抹脚

12 逾越节前六天，耶稣来到伯大尼，就是祂叫拉撒路从死里复活的村子。² 村里有人为耶稣预备了晚饭，拉撒路也与耶稣同席，玛大在旁边伺候。³ 玛丽亚拿出一瓶珍贵的纯哪哒香膏来抹耶稣的脚，又用自己的头发去擦，屋里顿时充满了香气。

⁴ 有一个门徒，就是将要出卖耶稣的加略人犹大说：⁵ “为什么不把香膏卖三百个银币去周济穷人呢？”⁶ 他这样说不是因为他真的关心穷人，其实他是个贼，常常借管钱的机会中饱私囊。

⁷ 耶稣说：“由她吧！她这是为我安葬作预备。⁸ 因为你们身边总会有穷人，可是你们身边不会总有我。”

⁹ 有许多犹太人知道耶稣在那里，就来看祂，不单是为了看耶稣，也想看看从死里复活的拉撒路。¹⁰ 于是祭司长计划连拉撒路也杀掉，¹¹ 因为有许多犹太人因为拉撒路的缘故离开他们，去信了耶稣。

光荣进圣城

¹² 第二天，很多上来过节的人听见耶稣快到耶路撒冷了，¹³ 就拿着棕树枝出去迎接祂，并且高声欢呼：¹⁴ “和散那！奉主名来的以色列王当受称颂！”

那时，耶稣找到一头驴驹，就骑上它，正如圣经记载：¹⁵ “锡安的居民啊，不要害怕！你的君王骑着驴驹来了。”

¹⁶ 起初门徒不明白这些事，后来耶稣得了荣耀，他们才想起圣经上这些有关耶稣的记载果然在祂身上应验了。¹⁷ 那些亲眼看见耶稣叫拉撒路复活、走出坟墓的人不断传扬这件事。¹⁸ 许多听过耶稣行这神迹的人都去迎接祂。¹⁹ 法利赛人彼此议论说：“我们真是枉费心思！你看，整个世界都跟着他跑了。”

洁净圣殿（2:13-25）

¹³ 犹太人的逾越节快到了，耶稣便上耶路撒冷去。¹⁴ 祂看见圣殿区有人在卖牛羊和鸽子，还有人在兑换银币，¹⁵ 就用绳索做成鞭子把牛羊赶出去，倒掉钱商的银币，推翻他们的桌子，¹⁶ 又对卖鸽子的说：“把这些东西拿出去！不要把我父的殿当作市场。”¹⁷ 祂的门徒想起圣经上说：“我对你的殿充满炙热的爱。”

¹⁸ 当时，犹太人质问祂：“你给我们显什么神迹来证明你有权这样做？”

¹⁹ 耶稣回答说：“你们拆毁这座殿，我三天之内会把它重建起来。”

²⁰ 他们说：“这座殿用了四十六年才建成，你三天之内就要把它重建起来吗？”²¹ 其实耶稣说的殿是指自己的身体，

²² 所以等到祂从死里复活以后，祂的门徒想起这句话，就相信了圣经和耶稣所传的道。

²³ 耶稣在耶路撒冷过逾越节期间，许多人看见祂行的神迹，就信了祂。²⁴ 耶稣却不信任他们，因为祂洞悉万人。²⁵ 不用别人告诉祂，祂也深知人的内心。

复活节 2（普通话本）

约 11:55-12:19; 2:13-25

（约 11:55-12:19）

⁵⁵ 犹太人的逾越节快到了，许多人都离家前往耶路撒冷，赶在节日前洁净自己。⁵⁶ 他们到处寻找耶稣，他们站在大殿院里相互询问道：“你怎么认为呢？他到底来不来过逾越节？”⁵⁷ 但是，祭司长和法利赛人下令，凡是知道耶稣下落的人要立即报告，以便逮捕他。

一位女子荣耀耶稣

¹ 逾越节的前六天，耶稣来到伯大尼，即拉撒路住的地方。耶稣曾使他死而复生。² 在那里他们为耶稣准备了晚饭，马大在旁边伺候着。拉撒路也和其他人一起与耶稣围坐在桌边。³ 马利亚拿来一罐昂贵的纯哪哒香膏，抹在耶稣的脚上，然后，又用她的头发为他擦干脚，屋子里充满了香气。⁴ 耶稣的一位门徒—加略人犹大，他就是后来出卖了耶稣的人，说道：⁵ “为什么不把香膏卖了，它值一年的工钱呢，然后把钱分给穷人呢？”⁶ 犹大这么说，并非出于对穷人的关心，而是因为他是个小偷，因为他经管钱箱，所以经常从里面偷偷摸摸拿点钱。

⁷ 耶稣说：“别打扰她，随她吧，她是在为我的葬礼那天作准备。”⁸ 你们总会和穷人在一起，但你们却不会常有我。”

杀害拉撒路的阴谋

⁹ 许多来过逾越节的犹太人，发现耶稣在伯大尼。他们去那里不仅是为了看耶稣，也是为了看耶稣起死回生的拉撒路。

¹⁰ 因此，祭司长也策划要杀害拉撒路。¹¹ 因为拉撒路之事，许多犹太人离开他们的首领，信仰了耶稣。

耶稣像王一样进入耶路撒冷

¹² 第二天，许多来过节的人听说耶稣要来耶路撒冷，¹³ 都拿着棕榈枝去欢迎他，呼喊着重：“和撒那！祝福奉主的名义而来的人！”

祝福以色列王！”

祝福以色列王！”

¹⁴ 耶稣找来一头驴，骑在上面，正如《经》上所记载的那样：

¹⁵ “不要害怕，锡安城！

你们的国王来了！

他骑着一匹驴驹。”

¹⁶ 开始，耶稣的门徒不明白这些事情，直到耶稣得到荣耀后，他们才记起《经》对他的记载，而且他们果然按经上所说的那样对待了他。

人们谈论耶稣

¹⁷ 当耶稣把拉撒路从坟墓召出，把他从死亡里救活时，周围有许多人，这些人把这件事传开了，¹⁸ 许多人因为听说他所行的这个奇迹，都出来迎接他、¹⁹ 因此，法利赛人彼此说道：“瞧！我们一事无成。全世界的人都追随他去了。”

（2:13-25）

¹³ 快到犹太人的逾越节时，耶稣便启程前往耶路撒冷。¹⁴ 在大殿院里，他看到人们在那里卖牛、羊、鸽子，还有一些人坐在桌边为人们兑换钱币，¹⁵ 所以，耶稣就用绳子做成一条鞭子，把他们连牛、羊一起都赶了出去，还掀翻了兑换钱币的人的桌子，把钱币撒了一地。¹⁶ 然后他又对卖鸽子的人说：“把这些东西全都拿出去！不要把我父的大殿当成集市！”

¹⁷ 他的门徒想起《经》上的话：

“对您的大殿的热情，

将把我吞噬掉。”

¹⁸ 犹太人对耶稣说：“你用什么奇迹向我们显示你有权做这些事情呢？”

¹⁹ 耶稣对他们说：“拆毁这座大殿，我将在三天之内把它重建起来。”

²⁰ 犹太人说：“我们花了四十六年才建成它，你三天之内就能重建它吗？”

²¹ 其实，耶稣所说的大殿，是指他自己的身体。²² 耶稣复活后，他的门徒们想起了他说过的话，他们便相信了《经》和耶稣的话。

²³ 耶稣在耶路撒冷过逾越节期间，许多人看到耶稣所行的奇迹，就都信仰了他。²⁴ 但是耶稣却信不过他们，²⁵ 因为他了解人的内心，他不需要任何人告诉他关于人类的事情，因为他知道人类的内心。

复活节 2 (和合本)

约 11:55-12:19; 2:13-25

(约 11:55-12:19)

⁵⁵ 犹太人的逾越节近了，有许多人从乡下上耶路撒冷去，要在节前洁净自己。⁵⁶ 他们就寻找耶稣，站在殿里彼此说：“你们的意思如何，他不来过节吗？”⁵⁷ 那时，祭司长和法利赛人早已吩咐说，若有人知道耶稣在哪里，就要报明，好去拿他。

马利亚用香膏抹主

12 逾越节前六日，耶稣来到伯大尼，就是他叫拉撒路从死里复活之处。² 有人在那里给耶稣预备筵席，马大伺候，拉撒路也在那同耶稣坐席的人中。³ 马利亚就拿着一斤极贵的真哪哒香膏，抹耶稣的脚，又用自己的头发去擦，屋里就满了膏的香气。⁴ 有一个门徒，就是那将要卖耶稣的加略人犹大，⁵ 说：“这香膏为什么不卖三十两银子周济穷人呢？”⁶ 他说这话，并不是挂念穷人，乃因他是个贼，又带着钱囊，常取其中所存的。⁷ 耶稣说：“由她吧！她是为我安葬之日存留的。⁸ 因为常有穷人和你们同在，只是你们不常有我。”

⁹ 有许多犹太人知道耶稣在那里，就来了，不但是为耶稣的缘故，也是要看他从死里所复活的拉撒路。¹⁰ 但祭司长商议连拉撒路也要杀了，¹¹ 因有好些犹太人为拉撒路的缘故，回去信了耶稣。

主骑驴进耶路撒冷

¹² 第二天，有许多上来过节的人听见耶稣将到耶路撒冷，¹³ 就拿着棕树枝出去迎接他，喊着说：“和散那！奉主名来的以色列王是应当称颂的！”¹⁴ 耶稣得了个驴驹，就骑上，如经上所记的说：¹⁵ “锡安的民哪，不要惧怕！你的王骑着驴驹来了。”¹⁶ 这些事门徒起先不明白，等到耶稣得了荣耀以后，才想起这话是指着他写的，并且众人果然向他这样行了。¹⁷ 当耶稣呼唤拉撒路，叫他从死复活出坟墓的时候，同耶稣在那里的众人就作见证。¹⁸ 众人因听见耶稣行了这神迹，就去迎接他。¹⁹ 法利赛人彼此说：“看哪，你们是徒劳无益，世人都随从他去了！”

洁净圣殿 (2:13-25)

¹³ 犹太人的逾越节近了，耶稣就上耶路撒冷去。¹⁴ 看见殿里有卖牛、羊、鸽子的，并有兑换银钱的人坐在那里，¹⁵ 耶稣就拿绳子做成鞭子，把牛羊都赶出殿去，倒出兑换银钱之人的银钱，推翻他们的桌子，¹⁶ 又对卖鸽子的说：“把这些东西拿去，不要将我父的殿当做买卖的地方！”¹⁷ 他的门徒就想起经上记着说：“我为你的殿心里焦急，如同火烧。”

耶稣以殿譬己身

¹⁸ 因此犹太人问他说：“你既做这些事，还显什么神迹给我们看呢？”¹⁹ 耶稣回答说：“你们拆毁这殿，我三日内要再建立起来。”²⁰ 犹太人便说：“这殿是四十六年才造成的，你三日内就再建立起来吗？”²¹ 但耶稣这话是以他的身体为殿。²² 所以到他从死里复活以后，门徒就想起他说过这话，便信了圣经和耶稣所说的。

²³ 当耶稣在耶路撒冷过逾越节的时候，有许多人看见他所行的神迹，就信了他的名。²⁴ 耶稣却不将自己交托他们，因为他知道万人，²⁵ 也用不着谁见证人怎样，因他知道人心里所存的。